

DAVID JOSEPH SOARES

Date of Birth: 17 May 1977
Nationality: Canadian

PROFESSIONAL EXPERIENCE

January 2013 – present

Freelance Translator and Editor, Montréal

- Translation and technical editing services, especially for renewable energy consulting firms and developers located in Canada and the US. Clients include: DNV GL, EDF EN Canada, Eocycle Technologies, Golder Associates, RES Canada inc., Technocentre éolien, WPred, etc.

December 2010 – January 2013; March 2005 – August 2008

GL Garrad Hassan Canada, Inc. (formerly Helimax Energy Inc.) (renewable energy consultant), Montréal
Technical Editor, responsibilities:

- Quality control and editing (technical and linguistic revision, formatting, etc.) of all English- and French-language deliverables (reports, proposals, etc.) in conformity with rigorous presentation standards;
- Translation of deliverables and internal documents from French to English, and, less often, vice-versa;
- Meticulous refining of report templates and periodic updating of CVs and marketing material;
- Assistance in the preparation and editing of PowerPoint presentations for conferences and public consultations;
- Installation of tubular and lattice wind monitoring towers, including mounting and orientation of meteorological instrumentation, programming data logger and transmission system (iPack), and preparing detailed commissioning report (2006-2008);
- Cadastral research to identify land ownership in areas targeted for wind project development (2005-2006);
- Research and contribution to the writing of environmental assessments (technical project descriptions, socio-economic aspects, constraints analysis, etc.).

June 2009 – November 2010

Freelance Translator and Editor, Lviv (Ukraine) and Montréal

- Technical editing and translation services offered to several renewable energy consulting firms located in Canada, the US and Germany.

July 2009 – May 2010

Alliance Française, Lviv (Ukraine)

Instructor of French as a second language (part-time), responsibilities:

- Preparation of coursework and teaching of conversation and grammar to adults of varying skill levels.

December 2008 – May 2009

Germanischer Lloyd GmbH, GL Renewables Consulting & Engineering, Hamburg (Germany)

Technical Editor, responsibilities and accomplishment:

- Quality control (technical and linguistic editing, formatting, etc.) of all English-language deliverables;
- Updating and significant enhancement of an existing brochure and other marketing material while adapting the technical degree of the texts to the targeted clientele (financial institutions or developers);
- Translation of several technical reports from German to English or French;
- Organisation of a 5-day technical training “Basics Wind Engineering 2009” for some 40 persons from 8 countries. Responsibilities: participant support, logistics, coordination of prerequisites (first aid, height rescue training), etc.

EDUCATION

2011-2012	12 credits out of 30 completed towards D.É.S.S. (<i>Diplôme d'études supérieures spécialisées</i> , ≈ Master of Advanced Study) in Environment and Sustainable Development w/ emphasis in Management of Biodiversity, Université de Montréal (withdrawal from program)
2002-2003	D.É.S.S. in Translation (English-to-French), Université de Montréal
2000-2001	Certificate: Ukrainian language, Lviv National University (Lviv, Ukraine)
1995-1999	Bachelor's Degree in French Language and Culture, minor in Linguistics, Pennsylvania State University (State College, United States)
1997-1998	Undergraduate exchange, Université Paul-Valéry (Montpellier, France)

FURTHER COURSEWORK

2009	“Basics Wind Engineering”, internal training offered by Germanischer Lloyd; 4 days of lectures followed by on-site inspection of DeWind 750 kW turbine (nacelle and blades)
2009	Height rescue training (1-day training on lattice wind monitoring tower)
2009	First Aid Certificate

LANGUAGES

	Speaking	Reading	Writing	
English	A	A	A	A- Professional Fluency: Able to work independently in the language, including the preparation of written reports and papers. Able to participate actively in and/or lead meetings conducted in the language.
French	A	A	A	
Ukrainian	A/B	A	A/B	B- Working Knowledge: Able to follow work-related discussions and participate in them, although command of grammar and syntax may be uncertain. Able to use the telephone, to read and understand work-related documents, and to draft basic correspondence.
Spanish	B	A/B	B	
German	B	A/B	B	C- Limited Knowledge: Able to understand simple conversations and written texts.
Russian	B/C	B	B/C	

MISCELLANEOUS UNDERTAKINGS

Bird Banding

- Assistant bander at the Observatoire d'oiseaux de Tadoussac (Quebec). 300+ hours spent at banding station targeting migratory passerines (2010) and *Aegolius* owls (2012, 2013, 2014). Assisted in extracting, banding, ageing, sexing, and measuring captured birds and inscribing data. 200+ birds banded representing 29 species. Autumn 2010, 2012, 2013, 2014.

Elections Monitoring:

- Volunteer International Elections Observer (short-term) during 1st and 2nd rounds of Ukrainian presidential elections with Canada Ukraine Foundation. Kirovohrad Oblast, Ukraine; January, February 2010.

Cultural Research:

- Self-organized 10-month stay in Lviv, Ukraine with the objective of conducting genealogical research and studying ancestral language. At Central State Historical Archives of Ukraine in Lviv, uncovered numerous Latin-language birth, marriage and death records from 18th – 20th centuries. June 2000-April 2001.

AWARDS AND SCHOLARSHIPS

Sept. 2008 Scholarship for four-week intensive German language program awarded by Goethe-Institut Berlin; total value of €2500

REFERENCES

- Francis Pelletier, Independent wind energy consultant and PhD student, École de technologie supérieure:
 - (1) 514-575-4449; francis.pelletier.1@gmail.com
- Joseph Watchi, Technical Director, Fiera Axium Infrastructure:
 - (1) 514-755-8676; joe_watchi@hotmail.com